

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1995 (*)

3 OCTOBRE 1995

PROPOSITION DE LOI

**visant à reconnaître l'homéopathie
comme l'une des spécialisations
de l'art de guérir ainsi que
les médicaments qu'elle
utilise**

(Déposée par M. Michel Moock)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'homéopathie se développe de façon de plus en plus importante et nous ne pouvons pas nier ses effets bénéfiques, des résultats ayant été constatés dans un nombre incalculable de cas.

L'étendue de son application nécessite que l'on légifère rapidement en la matière afin d'éviter le charlatanisme et de permettre aux médecins d'effectuer leur tâche dans un cadre identique à celui des autres branches de l'art de guérir.

La présente proposition de loi vise donc à protéger le titre de médecin spécialiste en homéopathie en exigeant, pour l'exercice de la pratique, un diplôme de docteur en médecine et une spécialisation en homéopathie de trois ans dans les écoles spécialisées qui dispensent des cours à cet effet.

(*) Première session de la 49^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1995 (*)

3 OKTOBER 1995

WETSVOORSTEL

**tot erkenning van de homeopathie
als een van de geneeskundige
specialismen, alsook van de
daarvoor gebruikte
geneesmiddelen**

(Ingediend door de heer Michel Moock)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De homeopathie wint steeds meer aan belang. Men kan onmogelijk om de heilzame uitwerking ervan heen; in een ontelbaar aantal gevallen werden immers gunstige resultaten geboekt.

Om kwakzalverij te voorkomen en het de artsen mogelijk te maken hun taak onder identieke voorwaarden als in de andere takken van de geneeskunde uit te voeren, vereist de alsmaar ruimere toepassing van de homeopathie dat terzake snel wetgevend werk wordt verricht.

Dit wetsvoorstel beoogt daarom de titel van geneesheer, specialist in de homeopathie te beschermen. Voor de uitoefening van het beroep wordt derhalve een diploma van doctor in de geneeskunde vereist, samen met een driejarige vervolmaking in de gespecialiseerde instellingen die cursussen homeopathie geven.

(*) Eerste zitting van de 49^e zittingsperiode.

Il est vrai que cette méthode thérapeutique, différente par une autre conception du malade, de la maladie et de la thérapie doit faire face à des détracteurs qui, faute de pouvoir comprendre cette méthode, nient les données et résultats obtenus par cette médecine sur base du peu de preuves expérimentales scientifiquement acceptables.

Un grand nombre de ceux qui ont fait avancer la science par des découvertes ont été incompris parce que la science du moment ne pouvait expliquer le phénomène, même s'il était constaté.

Si cette thérapie n'avait fait ses preuves, elle serait tombée en désuétude depuis longtemps. Or, son développement est tel, qu'actuellement, 30 % des Belges y font déjà appel.

Naturellement, elle nécessite des règles précises qui lui sont propres, pour quelque tentative d'évaluation que ce soit, étant donné qu'elle se base sur le principe de réaction de l'organisme.

Pour l'homéopathe, la maladie exprime une tentative de défense de l'organisme qu'il faut *aider* par le principe de similitude — et non supprimer — par un médicament adapté à la réaction personnelle de l'individu en le considérant donc comme un tout où il faut régulariser le déséquilibre et faciliter les défenses naturelles.

Cette autre façon de comprendre et de soigner ne s'oppose absolument pas à la médecine traditionnelle mais lui est complémentaire.

Les substances médicamenteuses que cette thérapie utilise sont souvent, elles aussi, différentes de la pharmacopée traditionnelle.

Un médicament étant une préparation ou une substance ayant pour but d'atténuer, de guérir ou de prévenir les maladies et les symptômes pathologiques, les médicaments homéopathiques peuvent donc être considérés au même titre que les autres et doivent être reconnus comme tels en fonction de leur propre spécificité qui se base sur les principes de similitude et de l'infinitesimal où le principe actif est dilué et dynamisé avec des véhicules tels l'eau, l'alcool, la saccharose, le lactose ... Comme pour toute autre préparation ou substance médicinale, leur remboursement doit être prévu par la sécurité sociale.

Cette thérapeutique a fait ses preuves; elle ne peut plus être sujette à discrimination.

Ainsi la profession et le patient seront protégés de manière tout aussi efficace l'un que l'autre et la sécurité tarifaire sera établie, tout abus pouvant dès lors être évité.

M. MOOCK

Het klopt dat die therapeutische methode — die verschilt door een andere benadering van de zieke, de ziekte en de behandeling — af te rekenen heeft met tegenstanders die, omdat ze die methode niet kunnen vatten, op basis van de weinige wetenschappelijk aanvaardbare proefondervindelijk bewijzen de gegevens en de verkregen resultaten van die geneeswijze ontkennen.

Velen die met hun ontdekkingen de wetenschap hebben vooruitgeholpen, stuitten op onbegrip omdat de wetenschap toentertijd het verschijnsel dan wel mocht onderkennen, maar het niet kon verklaren.

Indien de geneeswijze haar degelijkheid niet had aangetoond, zou ze sinds lang in de vergetelheid zijn geraakt. Ze heeft zich echter dermate ontwikkeld dat 30 % van de Belgen er thans een beroep op doet.

Het spreekt vanzelf dat voor die behandeling precieze eigen regels vereist zijn, wil men ze ook maar enigszins kunnen beoordelen; ze berust immers op het beginsel van de reactie van het organisme.

Voor de homeopaat is de ziekte een uiting van een verdedigingspoging van het organisme, die door het beginsel van de gelijkenis moet *gesteund* — en niet vernietigd — worden. Zulks gebeurt met een geneesmiddel dat aangepast is aan de reactie van elk individu, dat beschouwd wordt als een geheel waarvan het evenwicht moet worden hersteld en de natuurlijke afweermiddelen moeten worden gestimuleerd.

Die andere manier van benaderen en verzorgen is zeker geen tegenpool van de klassieke geneeskunde; het is eerder een aanvulling ervan.

De geneeskrachtige stoffen die bij die behandeling worden aangewend vertonen eveneens verschillen met de traditionele farmacopée.

Aangezien een geneesmiddel een bereiding of een stof is die ziekten en pathologische verschijnselen wil afzwakken, genezen of voorkomen, moeten de homeopathische geneesmiddelen derhalve op hetzelfde vlak als andere geneesmiddelen beschouwd en als dusdanig erkend worden. Daarbij moet rekening gehouden worden met de eigenheid ervan, die berust op het beginsel dat het actieve bestanddeel tot in het oneindige verdund en gedynamiseerd kan worden met een excipiëns als water, alcohol, saccharose, lactose enz. Zoals voor alle andere geneeskundige bereidingen of stoffen, moet de terugbetaling door de sociale zekerheid geregeld worden.

Die geneeswijze heeft haar waarde bewezen; zij mag dus niet langer gediscrimineerd worden.

Op die manier zullen zowel het beroep als de patiënt even doeltreffend beschermd worden en zal er zekerheid inzake tarieven bestaan, zodat elk misbruik wordt voorkomen.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Un article 1^{er}ter, libellé comme suit, est inséré dans la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments :

« Art. 1^{er}ter. — Les substances homéopathiques sont considérées comme des médicaments. Ce sont des drogues simples qui sont souvent utilisées sous des formes qui leur sont propres. »

Art. 3

Le médicament homéopathique doit correspondre aux caractéristiques suivantes :

a) Les véhicules utilisés doivent être l'eau bidistillée ou l'eau purifiée, l'alcool à différents titres, le lactose, la glycérine et les granules inertes préparés avec du saccharose ou du lactose.

b) 1° Les préparations homéopathiques sont désignées par le nom latin de la plante, de la drogue ou du produit employé, suivi de l'indication de la concentration.

2° Pour les teintures mères ou les drogues, on emploie les abréviations T.M. ou Ø et pour les dilutions liquides et les triturations, les abréviations D, C ou K précédées ou suivies des chiffres de la dilution selon les échelles suivantes :

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen wordt een artikel 1^{ter} ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 1^{ter}. — Homeopathische substanties worden als geneesmiddelen beschouwd. Het zijn gewone drogerijen die vaak in een specifieke gedaante worden gebruikt. »

Art. 3

Het homeopathische geneesmiddel moet beantwoorden aan de volgende eigenschappen :

a) Als excipients moeten tweemaal gedistilleerd of gezuiverd water, alcohol van verschillende titers, lactose, glycerine en met saccharose of lactose bereide inerte korreltjes worden gebruikt.

b) 1° De homeopathische bereidingen worden aangeduid met de Latijnse naam van de gebruikte plant, drogerij of stof, gevolgd van de opgaaf van de concentratie.

2° Voor de moedertincturen of de drogerijen worden de afkortingen M.T. of Ø gebruikt, voor de vloeibare potentiëringen en de trituraties de afkortingen D, C of K, voorafgegaan of gevolgd door de potentiëringsetallen volgens de hierna opgenomen schalen :

		Concentration — Concentratie	Echelle décimale Hahnemanienne — Hahnemannse decimale schaal	Echelle centésimale Hahnemanienne — Hahnemannse centesimale schaal	Echelle Korsakov — Korsakovschaal
10 ¹	1/10	10 p. 100	1 D		
10 ²	1/100	1 p. 100	2 D	1 Hc — 1 CH	—
10 ³	1/1 000	0,1 p. 100	3 D		
10 ⁴	1/10 000	0,01 p. 100	4 D	2 Hc — 2 CH	—
10 ⁵	1/100 000	0,001 p. 100	5 D		
10 ⁶	1/1 000 000	0,0001 p. 100	6 D	3 Hc — 3 CH	—
10 ⁷	1/10 000 000	0,00001 p. 100	7 D		
10 ⁸	1/100 000 000	0,000001 p. 100	8 D	4 Hc — 4 CH	—
10 ¹⁰			10 D	5 Hc — 5 CH	
10 ¹²			12 D	6 Hc — 6 CH	6 K
10 ²⁴			24 D	12 CH	12 K
10 ⁶⁰			60 D	30 CH	30 K
					200 K
					1000 K
					X M K
					L M K
			enz.	enz.	enz.

L'échelle de dilutions cinquante millésimales peut également être utilisée.

3° On désigne les granules par la dénomination correspondant à la dilution utilisée pour leur imprégnation.

c) 1° Les teintures mères et dilutions peuvent être directement délivrées pour être administrées par gouttes.

2° Les granules et globules neutres sont rendus médicamenteux par imbibition. La dilution utilisée à cet effet doit titrer de 20 à 70 % en poids d'alcool.

3° Les plantes peuvent être, en fonction de leur constitution, classées en trois catégories auxquelles correspond un mode particulier de préparation :

- plantes à résine ou à essence;
- plantes mucilagineuses;
- plantes n'appartenant pas aux catégories précédentes.

4° Cette variété dans la préparation est nécessaire pour que la préparation obtenue à partir d'une catégorie de plantes soit comparable à celle d'une autre et que, dans tous les cas, une même quantité de teinture corresponde à la même proportion de drogue primitive. On désigne par « titre essentiel » de la teinture mère l'équivalent exprimé en matière première desséchée d'une quantité donnée de préparation.

5° Le titre essentiel des teintures mères est 1/10, ce qui signifie qu'une quantité donnée de teinture mère est préparée à partir d'un poids de plante fraîche ou naturellement séchée correspondant à un poids de plante déshydratée égal au dixième du poids de la teinture.

L'étiquetage des teintures mères indiquera clairement le titre en principe(s) actif(s).

La première opération dans la préparation des teintures mères sera donc la détermination de l'humidité de la plante pour permettre de déterminer la quantité de teinture à obtenir.

6° La préparation des teintures mères s'effectue par deux procédés, considérés comme équivalents : la lixiviation et la macération.

La lixiviation se fait dans un percolateur en verre neutre, tronconique; sa capacité est choisie de telle façon que la substance à épuiser n'en occupe que les deux tiers inférieurs.

La colature obtenue est ensuite laissée au repos dans un endroit froid, pendant quelques jours. Dans le cas où un dépôt se formerait, la teinture mère serait filtrée au moment de l'emploi.

7° La macération s'effectue en disposant uniformément la masse végétale contuse dans un récipient pouvant se boucher et en la tassant légèrement; on utilisera de préférence un ballon à fond hémisphérique dans lequel l'imbibition par l'alcool se fait mieux avec une moindre quantité de véhicule. On ajoutera un poids d'alcool, au titre requis, égal au poids de la plante fraîche; la masse à épuiser devra être suffisam-

Ook kan gebruik worden gemaakt van de schaal met vijftigste millesimale potentiëringen.

3° De korreltjes worden aangeduid met de benaming die overeenstemt met de potentiëring die voor hun impregnatie wordt gebruikt.

c) 1° De moedertincturen en potentiëringen kunnen rechtstreeks ter hand worden gesteld om druppelsgewijs te worden toegediend.

2° De neutrale korreltjes en pilletjes worden door doordrenking geneeskrachtig gemaakt. De daartoe gebruikte potentiëring moet een titer hebben van 20 tot 70 % alcohol in gewicht.

3° Naar gelang van hun samenstelling kan men de planten in drie categorieën indelen, waaraan telkens een bijzondere bereidingswijze beantwoordt :

- de harsachtige of aromatische planten;
- de slijmachtige planten;
- de planten die niet tot een van de vorige categorieën behoren.

4° Die verscheidenheid in de bereiding is noodzakelijk opdat de bereiding verkregen uit een bepaalde categorie planten met een andere kan worden vergeleken, en dezelfde hoeveelheid tinctuur in elk geval overeenstemt met dezelfde verhouding oorspronkelijke drogerij. Onder « essentiële titer » van de moedertinctuur verstaat men het equivalent, uitgedrukt in gedroogde grondstof, van een gegeven hoeveelheid preparaat.

5° De essentiële titer van de moedertincturen is 1/10. Dat betekent dat een gegeven hoeveelheid moedertinctuur bereid wordt uit een gewicht aan verse planten of natuurlijk gedroogde planten dat overeenstemt met een gewicht aan gedehydrateerde planten, gelijk aan het tiende van het tinctuurgewicht.

De etikettering van de moedertincturen geeft duidelijk de titer van het (de) werkza(a)me bestandde(e)l(en) aan.

Bij de bereiding van de moedertincturen moet men dus allereerst de vochtigheidsgraad van de plant bepalen om de te verkrijgen hoeveelheid tinctuur te bepalen.

6° De bereiding van de moedertincturen gebeurt op twee wijzen die als gelijkwaardig worden beschouwd : de uitloging en de maceratie.

De uitloging gebeurt in een percolator van neutraal glas, in de vorm van een afgeknotte kegel; men kiest de inhoud ervan zodanig dat de uit te logen stof niet meer dan de onderste twee derden inneemt.

De aldus verkregen colatuur laat men vervolgens gedurende enkele dagen op een koele plaats staan. Mocht er zich een depot vormen, dan wordt de moedertinctuur bij het gebruik gefiltreerd.

7° Voor de maceratie plaatst men de geplette planten gelijkmatig in een recipiënt dat kan worden afgesloten. Daarbij worden de planten lichtjes samengedrukt. De voorkeur gaat uit naar een kolf met een halfbolvormige bodem waarin de impregnatie met een kleinere hoeveelheid alcohol als excipiëns mogelijk wordt. Er wordt een gewicht aan alcohol met de vereiste titer toegevoegd, dat gelijk is aan het gewicht

ment tassée pour que le solvant la recouvre entièrement. On laissera macérer pendant quinze jours.

Au bout de ce temps, la colature est décantée complètement, ce qui exige environ 48 heures. Il ne devra pas être fait usage de presse et le dispositif de décantation devra être tel que toute évaporation soit évitée.

Le liquide recueilli sera complété, amené au poids calculé de teinture mère à obtenir, par addition d'alcool, au même titre que le véhicule utilisé pour la macération. Il est laissé au repos dans un endroit froid. La teinture mère ainsi obtenue sera filtrée au moment de l'emploi.

8° Les teintures mères doivent satisfaire à certains essais. Ces essais n'ont de valeur que par rapport à des préparations types. Ils concernent le poids spécifique et le titre alcoolique apparent (épuisement par l'alcool au degré prescrit), l'extrait sec (mise en œuvre de la quantité prescrite de matière première) et la détermination des principes réducteurs (utilisation de plante fraîche ou stabilisée).

9° Les teintures mères de produits animaux d'extraits physiologiques (organothérapie et opothérapie) et d'extraits pathologiques (nosodes et isothérapie) sont obtenues par le même mode de préparation que ceux mis en œuvre pour les teintures mères proprement dites.

Ces diverses préparations s'obtiennent d'une façon générale, à partir d'animaux vivants, sains, recueillis en temps voulu, ou de parties déterminées de leur organisme ou de leurs sécrétions, lesquelles doivent être prélevées immédiatement avant leur traitement.

La stabilisation des produits animaux qui consiste essentiellement en une déshydratation ou directement par une mise en macération dans un mélange à poids égaux d'alcool, de glycérine et d'eau purifiée en tenant compte du pourcentage de matière sèche du prélèvement, doit être effectuée immédiatement.

Les teintures mères de produits animaux se préparent par simple macération dans un mélange à volumes égaux d'alcool à 94° en poids de glycérine et d'eau purifiée.

Le poids de teinture à obtenir est de dix fois le poids de la substance initiale rapportée à la drogue déshydratée.

La substance est mise en macération dans un lieu froid avec dix fois son poids de véhicule pendant 15 jours au moins au cours desquels le dépôt est fréquemment remis en suspension. La colature est séparée par filtration sur verre fritté ou centrifugée. Son poids est amené au poids théorique par addition du véhicule.

10° Les extraits physiologiques ne diffèrent en rien des extraits qui sont déjà décrits dans la pharma-

aan verse planten. De te verwerken massa moet voldoende aangedrukt worden opdat het oplosmiddel ze volledig kan bedekken. De maceratie duurt vijftien dagen.

Na afloop daarvan wordt de colatuur volledig afgeklaard, wat ongeveer 48 uur in beslag neemt. Men mag geen pers gebruiken en het decanteertoestel moet zo worden opgesteld dat geen verdamping plaatsvindt.

De opgevangen vloeistof wordt aangevuld door toevoeging van alcohol, met hetzelfde gehalte als het voor de maceratie gebruikte excipiëns, en tot het te verkrijgen gewicht van de moedertinctuur gebracht. De vloeistof laat men in een koele ruimte staan. De aldus verkregen moedertinctuur zal bij gebruik gefiltreerd worden.

8° De moedertincturen moeten aan bepaalde proeven onderworpen worden; die hebben slechts waarde ten opzichte van type-bereidingen. Ze hebben betrekking op het specifieke gewicht en de aanwijsbare alcoholtiter (titrering door de alcohol van het voorgeschreven gehalte), het droge extract (toepassing van de voorgeschreven hoeveelheid grondstof) en de bepaling van de reducerende stoffen (gebruik van verse of gestabiliseerde planten).

9° De moedertincturen van dierlijke produkten, fysiologische (organotherapie en suppletietherapie) of pathologische extracten (nosoden en isotherapie), worden op dezelfde wijze als de eigenlijke moedertincturen bereid.

Voor die preparaten gebruikt men over het algemeen levende en gezonde dieren, die op het gepaste ogenblik worden verzameld, ofwel gebruikt men bepaalde delen van hun organisme of hun secreten, die onmiddellijk vóór de behandeling moeten worden afgenomen.

De stabilisering van produkten van dierlijke oorsprong bestaat vooral uit een dehydratie of gebeurt rechtstreeks door maceratie in een mengsel dat voor gelijke gewichtsdelen uit alcohol, glycerine en gezuiverd water bestaat, rekening houdend met het percentage droge stof van de afgenomen hoeveelheid; die stabilisering moet onmiddellijk worden uitgevoerd.

De moedertincturen van dierlijke produkten worden bereid door een gewone maceratie in een mengsel dat uit gelijke gewichtsdelen alcohol van 94°, glycerine en gezuiverd water bestaat.

Het te verkrijgen tinctuurgewicht is gelijk aan 10 maal het gewicht van de oorspronkelijke stof ten opzichte van de watervrije drogerij.

Die stof laat men op een koele plaats macereren, met een tienvoudig gewicht aan excipiëns en zulks gedurende ten minste 15 dagen, een periode tijdens welke het bezinksel vaak opnieuw wordt gesuspenderd. De colatuur wordt gescheiden door een filtratie op gesinterd glas of gecentrifugeerd. Het gewicht ervan wordt door toevoeging van het excipiëns opnieuw op het theoretische gewicht gebracht.

10° De fysiologische aftreksels verschillen geenszins van de aftreksels die reeds in de farmacopee zijn

copée. Les préparations liquides sont obtenues au moyen du mélange à volumes égaux d'alcool, de glycérine et d'eau distillée.

Toutefois, les préparations injectables sont obtenues à partir d'alcool dilué ou d'eau purifiée.

11° Les nosodes sont des préparations homéopathiques obtenues à partir de cultures microbiennes, de virus, de sécrétions ou d'excrétions pathologiques.

On appelle auto-isothérapie, les nosodes dont la souche provient du malade lui-même.

Sauf spécification expresse du médecin, les nosodes ne sont jamais délivrés au public en nature, mais seulement à partir de la troisième dilution centésimale ou sixième dilution décimale.

Les nosodes se préparent de deux manières différentes, selon qu'ils proviennent de cultures microbiennes (nosodes simples) ou de produits organiques complexes (nosodes complexes). Les nosodes simples, provenant de virus ou de bactéries non cultivables sont assimilés, pour leur préparation, aux nosodes complexes.

Les nosodes doivent satisfaire à des essais de stérilité. La première dilution centésimale et, a fortiori, les dilutions suivantes ensemencées sur divers milieux bactériologiques ne doivent donner naissance à aucune culture.

12° Les produits minéraux utilisés par la pharmacie homéopathique sont :

- les corps simples;
- les combinaisons chimiques définies, naturelles ou synthétiques, et les produits naturels définis seulement par leur origine ou par leur mode de préparation;
- les mélanges complexes.

Ces préparations sont désignées par le nom latin de leur constituant.

Toutes les préparations à partir de drogues d'origine minérale, à l'exception de celles qui ne sont pas définies chimiquement et celles dont la préparation est décrite dans les ouvrages de Hahnemann, s'obtiennent à partir de produit défini par la pharmacopée européenne chaque fois qu'il existe sous cette forme.

13° Certaines souches dites « de rayonnement » sont obtenues par exposition d'eau à certains types de rayonnements repris dans les matières médicales homéopathiques.

Ces souches ne sont momentanément pas analysables.

Leurs dilutions se préparent par dilution de l'eau exposée au type de rayonnement défini.

d) 1° Les triturations et les dilutions sont obtenues à partir de teintures mères et de drogues naturelles animales, végétales ou minérales par déconcentration.

- 2° La déconcentration d'une substance aboutit à :
- une trituration si elle est solide;
 - une dilution si elle est liquide ou en suspension.

beschreven. De vloeibare preparaten worden verkregen door middel van het mengsel dat uit gelijke delen alcohol, glycerine en gedistilleerd water bestaat.

De inspuitbare bereidingen worden evenwel uit verdunde alcohol of gezuiverd water verkregen.

11° Nosoden zijn homeopathische bereidingen afkomstig uit culturen van microben, uit virussen, secreten of pathologische uitwerpselen.

Auto-isotherapeutische nosoden zijn nosoden waarvan de stam van de zieke zelf afkomstig is.

Behoudens uitdrukkelijke verduidelijking van de arts, worden nosoden nooit in hun natuurlijke staat ter hand gesteld, maar slechts vanaf de derde centesimale potentiëring of vanaf de zesde decimale potentiëring.

De nosoden worden op twee verschillende wijzen bereid, naargelang zij afkomstig zijn van microben-culturen (enkelvoudige nosoden) of complexe organische stoffen (complexe nosoden). De enkelvoudige nosoden die afkomstig zijn van niet-kweekbare virussen of bacteriën worden voor de bereiding met de complexe nosoden gelijkgesteld.

De nosoden moeten aan proeven op steriliteit onderworpen worden. De eerste centesimale potentiëring en zeker de volgende potentiëringen die op diverse bacteriologische preparaten worden uitgezaaid, mogen in geen geval culturen doen ontstaan.

12° De minerale produkten die in de homeopathische farmacie worden aangewend zijn :

- enkelvoudige stoffen;
- welbepaalde chemische samenstellingen van natuurlijke of synthetische oorsprong, en de natuurlijke produkten die slechts door hun oorsprong of hun bereidingswijze worden omschreven;
- complexe mengsels.

Die bereidingen worden aangeduid met de Latijnse benaming van hun bestanddeel.

Alle bereidingen en drogerijen van minerale oorsprong, met uitzondering van die welke niet scheikundig zijn gedefinieerd en die waarvan de bereiding in de werken van Hahnemann wordt beschreven, verkrijgt men uit de in de Europese farmacopée omschreven stof telkens wanneer die stof in die vorm bestaat.

13° Sommige zogenaamde « stralingsstammen » worden verkregen door het blootstellen van water aan bepaalde soorten stralingen die in de homeopathische materiae medicae zijn opgenomen.

Die stammen kan men thans niet analyseren.

De potentiëringen ervan gebeuren door potentiëring van het water dat aan een bepaalde soort straling werd blootgesteld.

d) 1° Trituraties en potentiëringen worden door deconcentratie uit moedertincturen en natuurlijke drogerijen van dierlijke, plantaardige of minerale oorsprong bereid.

- 2° De deconcentratie van een stof leidt tot :
- een trituratie indien het een vaste stof is;
 - een potentiëring indien de stof vloeibaar of gesuspenderd is.

Les dilutions sont déterminées par leur titre.

Les triturations sont déterminées par leur concentration.

Cette règle ne s'applique pas aux nosodes, dont le titre est l'objet d'une définition particulière.

En ce qui concerne les hormones, venins et virus, la base des dilutions est un poids déterminé de substance lorsque l'action de celle-ci n'est pas définie en unités physiologiques. Dans le cas contraire, les dilutions sont faites à partir de la quantité correspondant à une unité physiologique.

3° Les diverses dilutions, de même que les triturations, sont préparées consécutivement; la première est obtenue à partir de la substance ou de la teinture-mère et le numéro d'ordre de la préparation constitue la hauteur de la dilution ou de la trituration.

Les échelles de dilutions couvrent des gammes particulières.

— L'échelle centésimale hahnemaniennne s'étend jusqu'à la trentième dilution, de façon continue.

— L'échelle décimale hahnemaniennne s'étend jusqu'à la soixantième dilution, de façon continue.

— L'échelle Korsakov s'étend jusqu'à la cinquante millièmme dilution mais seules certaines dilutions sont utilisées :

6 K, 12 K, 30 K, 200 K, 1 000 K, 10 000 K, 50 000 K.

4° Pour les triturations, les médicaments solides, solubles ou insolubles, sont triturés au mortier et au pilon, le véhicule étant le lactose. Le véhicule n'est ajouté que par tiers, une nouvelle partie n'étant ajoutée qu'après homogénéité parfaite du mélange.

Le rapport entre les quantités de médicaments et de véhicule ou entre les quantités de trituration déjà faite et de véhicule est de 1/10° ou de 1/100°, selon que l'on procède à une trituration décimale ou à une trituration centésimale.

5° Pour les dilutions hahnemaniennes, on dispose une série de flacons neufs munis de leur bouchon en nombre correspondant au numéro de la dilution décimale ou centésimale hahnemaniennne que l'on désire préparer.

Pour obtenir la première dilution centésimale hahnemaniennne, le premier flacon reçoit une partie en poids du médicament et on complète à 100 parties en volume au moyen du véhicule.

Pour obtenir la deuxième dilution centésimale hahnemaniennne, une partie en volume de la première dilution est versée dans le second flacon où on ajoute 99 parties en volumes du véhicule.

Pour obtenir les dilutions ultérieures, on opère de même jusqu'au dernier flacon.

Pour obtenir les dilutions décimales hahnemaniennes, il suffit d'opérer de manière analogue selon l'échelle décimale (1 partie + 9 parties).

Le véhicule employé est l'alcool à 70° en poids sauf incompatibilité ou insolubilité de la drogue initiale dans le véhicule.

De potentiëringen worden door hun titer bepaald.

De trituraties worden door hun concentratie bepaald.

Die regel geldt niet voor nosoden omdat op hun titer een bijzondere definitie van toepassing is.

Wat de hormonen, vergiften en virussen betreft, wordt de basis van de potentiëringen gevormd door een welbepaald gewicht van die stof, indien de werking daarvan niet in fysiologische eenheden is omschreven. In het andere geval maakt men potentiëringen op basis van de hoeveelheid die met een fysiologische eenheid overeenstemt.

3° De verschillende potentiëringen en trituraties worden achtereenvolgens uitgevoerd. De eerste verkrijgt men uit de stof of de moedertinctuur; het volgnummer van de bereiding stemt overeen met de concentratie van de potentiëring of de trituriatie.

De potentiëringsschalen hebben welbepaalde reikwijdten.

— De Hahnemannse centesimale schaal reikt tot de dertigste ononderbroken potentiëring.

— De Hahnemannse decimale schaal reikt tot de zestigste ononderbroken potentiëring.

— De schaal van Korsakov reikt tot de vijftigduizendste ononderbroken potentiëring, maar er worden slechts enkele potentiëringen gebruikt :

6 K, 12 K, 30 K, 200 K, 1 000 K, 10 000 K, 50 000 K.

4° Wat de trituraties betreft, worden de al dan niet oplosbare vaste geneesmiddelen met vijzel en stamper getritureerd, waarbij lactose als excipiens wordt gebruikt. Het excipiens wordt alleen in derde delen toegevoegd, met dien verstande dat men een nieuw deel alleen toevoegt op het ogenblik dat het mengsel volkomen homogeen is geworden.

De verhouding tussen de hoeveelheden geneesmiddel en excipiens of tussen de hoeveelheden reeds verkregen triturat en excipiens is gelijk aan 1/10° of 1/100°, naar gelang het om een decimale of om een centesimale trituriatie gaat.

5° Voor de Hahnemannse potentiëringen worden een aantal ongebruikte, van hun stop voorziene flessen naast elkaar opgesteld. Het aantal flessen stemt overeen met het volgnummer van de centesimale potentiëring die men wenst te bereiden.

Om de eerste Hahnemannse centesimale te verkrijgen, giet men één gewichtseenheid van het geneesmiddel in de fles; daarna vult men de fles met excipiens aan tot 100 delen volume.

Om de tweede Hahnemannse centesimale potentiëring te verkrijgen, giet men één eenheid van de eerste potentiëring in de tweede fles waaraan 99 delen volume van het excipiens worden toegevoegd.

Voor de volgende potentiëringen werkt men tot de laatste fles op dezelfde wijze verder.

Hahnemannse decimale potentiëringen gebeuren op dezelfde wijze, maar op decimale schaal (1 deel + 9 delen).

Als excipiens gebruikt men alcohol à 70° in gewicht, tenzij dit onverenigbaar is met of niet oplost in de oorspronkelijk drogerij.

Les dilutions korsakoviennes se réalisent d'une manière différente des dilutions décimales et centésimales hahnemaniennes.

En effet, les dilutions hahnemaniennes se réalisent au moyen de flacons successifs tandis que les dilutions korsakoviennes ne requièrent la mise en œuvre que d'un seul flacon.

Le principe de cette méthode repose sur la quantité d'une dilution précédente absorbée à la paroi du flacon après vidange de celui-ci.

Un flacon cylindrique d'une capacité de 10 ml en verre neutre conserve environ 0,1 ml d'eau absorbée sur la paroi interne après vidange. Cette quantité de solution permettra de préparer par un nouveau remplissage du flacon au moyen d'eau purifiée la dilution suivante.

Les quatre premières dynamisations non utilisées dans la gamme Korsakov s'obtiennent par le processus des centésimales hahnemaniennes.

On remplit le flacon destiné à réaliser les dilutions korsakoviennes au moyen de la 4 CH puis on le vide. On le remplit aussitôt d'eau pure, on le secoue après l'avoir bouché et on obtient ainsi la 5 K. On vide à nouveau le flacon puis on le remplit d'eau pure, on le bouche et on le secoue. On obtient ainsi la 6 K.

Le processus se poursuit de la même manière jusqu'à obtenir les différentes dilutions de la gamme Korsakov habituellement utilisées (6 K, 12 K, 30 K, 200 K, 1 000 K, 10 000 K, 50 000 K, etc.)

Certaines machines réalisent le processus de fabrication des dilutions korsakoviennes de façon parfaite, vérifiable quantitativement.

Le Roi peut arrêter les critères d'agréations de telles machines.

6° Les triturations peuvent être directement délivrées par unités de prises dosées à 0,20 g.

Art. 4

Le Roi détermine la nomenclature des médicaments homéopathiques à inscrire au Codex ainsi que les conditions de remboursement.

Art. 5

En fonction de l'article 215, § 4 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, le Roi fixe les modalités selon lesquelles le ministre qui a la Santé publique dans ses attributions établit les critères spéciaux d'agrégation des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stage pour la spécialité d'homéopathie.

25 juillet 1995.

M. MOOCK

De Korsakovse potentiëringen komen op een andere wijze tot stand dan de Hahnemannse decimale en centesimale potentiëringen.

De Hahnemannse potentiëringen gebeuren met behulp van opeenvolgende flessen, in tegenstelling tot de Korsakovse potentiëringen waarvoor slechts één fles nodig is.

Het beginsel van die methode berust op de hoeveelheid van een vorige potentiëring die na het ledigen van de fles op de binnenwand wordt geadsorbeerd.

In een cilindervormig flesje met een inhoud van 10 ml uit neutraal glas wordt na het ledigen ongeveer 0,1 ml water op de binnenwand geadsorbeerd. Die hoeveelheid oplossing maakt de volgende potentiëring mogelijk door het flesje opnieuw met gezuiverd water te vullen.

Voor de eerste vier dynamisering — die de schaal van Korsakov niet hanteert — gebruikt men de Hahnemannse centesimalen.

Met de 4 HC vult men de fles die voor de Korsakovse potentiëringen is bestemd, daarna giet men de fles leeg. Ze wordt onmiddellijk daarop met zuiver water gevuld, afgesloten en geschud. Aldus verkrijgt men de 5 K. De fles wordt opnieuw geledigd, met zuiver water gevuld, afgesloten en geschud, waarop de 6 K tot stand komt.

Op die wijze gaat men door, tot de verschillende potentiëringen worden bereikt die de schaal van Korsakov gewoonlijk hanteert (6 K, 12 K, 30 K, 200 K, 1 000 K, 10 000 K, 50 000 K enz.)

Sommige machines voeren de Korsakovse potentiëringen feilloos uit, wat kwantitatief kan worden geverifieerd.

De Koning kan de criteria voor de erkenning van dergelijke machines bepalen.

6° De trituraties kunnen rechtstreeks per toedieningseenheid à 0,20 g worden afgeleverd.

Art. 4

De Koning bepaalt de nomenclatuur van de geneesmiddelen die in de Codex worden opgenomen, alsook de terugbetalingsvoorwaarden.

Art. 5

Met toepassing van artikel 215, § 4, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, bepaalt de Koning de wijze waarop de minister die bevoegd is voor de Volksgezondheid de bijzondere erkenningscriteria vastlegt voor de geneesheren-specialisten, de stagemeesters en de stagediëten voor de specialisatie homeopathie.

25 juli 1995.